

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



О.В. Нагель

«25» 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Основы синхронного перевода первого иностранного языка (испанский язык)**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль) подготовки:  
**«Перевод и переводоведение»**


Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Бакалавр**

Год приема  
**2021**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.ДВ.06.01

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОПОП  
 Д.Б. Королева

Председатель УМК  
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующей компетенции:

ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.2: Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.4: Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- Развитие специальных профессиональных навыков, умений и знаний в области синхронного перевода;
- Развитие оперативной памяти и способности распределять внимание;
- Нарращивание активного словарного запаса;
- Формирование практических навыков и умений синхронного перевода текстов различных жанров;
- Освоение и отработка приемов синхронного перевода.

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 8, зачет.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка».

## **6. Языки реализации**

Русский, испанский.

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 36 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 36 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

Тема 1. Введение в теорию и практику синхронного перевода.

Специфика синхронного перевода. Компетенции синхронного переводчика. Коммуникативные ситуации синхронного перевода. Правила поведения переводчика в кабине.

Тема 2. Информационная подготовка к переводу. Переводческий анализ текста в синхронном переводе. Способы психологической саморегуляции и противостояния стрессу.

Тема 3. Подготовка к выполнению синхронного перевода: тренировка артикуляционного аппарата, техники концентрации внимания.

Тема 3. Техники и приемы синхронного перевода. Основные навыки синхронного перевода.

Тема 4. Конференц-перевод в политическом, экономическом и научно-техническом дискурсе.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

### **Порядок проведения промежуточной аттестации**

### **Содержание зачета в 7 семестре:**

Зачет включает синхронный перевод текста длительностью 5-6 минут по одной из пройденных тем.

Для проверки уровня сформированности ИПК-4.2, ИПК-4.4 на зачете предлагается видео по одному из изученных жанров, которые необходимо перевести синхронно.

Критерии оценивания результатов:

- преодоление переводческих трудностей,
- эффективность применения переводческих трансформаций,
- достижение эквивалентности при переводе,
- соблюдение норм языка перевода и точная передача лингвистических, стилистических, темпоральных характеристик текста перевода.

## 11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»
- 
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

### а) основная

Шашков Ю. А., Алексеева И. С. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. СПб.:Перспектива, Юникс, 2014 – 304 с.

Смышляев А. В., Сорокин А. Л. Курс устного перевода. Испанский язык - русский язык: Учебное пособие. М.: Изд-во Мост. ун-та, 2009 – 336 с.

Иовенко В. А. Практический курс перевода. Испанский язык. Учебник. М.: «ЧеРо», 2001. – 424 с.

Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: Кнорус, 2019. – 120 с.

### б) дополнительная

Бардухаров Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода /Л. С. Бардухаров Москва : ЛКИ , 2013.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Перспектива, 2008. – 278 с.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

### в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- Speech repository [Электронный ресурс] <https://webgate.ec.europa.eu/> - Сайт ЕС, репозиторий видео для обучения и тренировки устного перевода.
- Euronews en español [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/c/euronews>

## 13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
  - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
  - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –  
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
  - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –  
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
  - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
  - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
  - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
  - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

Аудитория, оборудованная кабинками синхронного перевода.

#### **15. Информация о разработчиках**

Буб Александра Сергеевна, к.филол.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ